Présentation

Gabrielle Varro

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/esp/1050>

DOI : 10.4000/esp.1050

ISSN : 2532-0319

Éditeur

Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue

Édition imprimée

Date de publication : 1 juin 2017

Pagination : 5-6

ISSN : 1127-266X

Référence électronique

Gabrielle Varro, « Présentation », *Éducation et sociétés plurilingues* [En ligne], 42 | 2017, mis en ligne le 01 février 2018, consulté le 24 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/esp/1050> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/esp.1050>

PRÉSENTATION

Gabrielle VARRO

Parole chiave: *dialogo, dibattiti, ricerca, testimonianze, rivista, lettori, contatti fra le lingue*

Key-words: *dialogue, debate, give and take, research, testimony, journal, readers, language contacts*

Comme Andrée Tabouret-Keller le souligne dans son éditorial, dans un monde traversé de conflits, notre petite revue est un lieu de rencontres, de dialogue et même de compromis.

Lieu de rencontres grâce aux contacts des langues, *éducation et Sociétés Plurilingues* publie dans cinq langues et même si on ne connaît pas la langue d'un article, les résumés dans les autres langues permettent à tout un chacun de comprendre de quoi il s'agit. Lieu de rencontre aussi sur un plan symbolique: dans ce numéro d'*ESP*, par exemple, G. Raimondi présente (en anglais) l'*Atlas des Patois Valdôtains*, qui cherche à «rendre leur voix» aux locuteurs patoisants. Or son article entre en résonance avec le témoignage personnel de M. Noussan, qui évoque (en italien) son émotion à entendre sa propre voix et celle de son frère, parlant patois dans un ancien enregistrement retrouvé au grenier familial.

Lieu de *dialogue* entre chercheurs et praticiens, les pages d'*ESP* sont ouvertes aux réalités sociales de l'éducation bilingue et du plurilinguisme. Dans ce numéro, la recherche de K. Kurbanova porte sur les particularismes non du patois mais du français valdôtain, tel qu'on peut l'entendre aujourd'hui dans la région, aux côtés du patois et de l'italien. On lira aussi l'article d'E.M. Grosso sur les réformes qui visent à ouvrir les écoles du VDA toujours davantage à l'Europe. A. Ribera présente un programme du département des langues romanes d'une université française qui vise à étendre les recherches en didactique à toutes les langues enseignées. Mais le dialogue enjambe même les continents: C. Juillard réagit à un article paru dans le dernier numéro d'*ESP* sur l'enseignement bilingue au Sénégal, soulignant la nécessité de

Présentation
A. TABOURET-KELLER

modifier certaines politiques gouvernant l'éducation formelle dans ce pays.

Complémentaires aux points de vue institutionnels, des études de terrain permettent d'observer ce qui se passe réellement dans les classes. A Malte, par exemple, se centrant sur l'emploi du maltais et de l'anglais dans l'enseignement des mathématiques, M. Farrugia explore les processus de "*translanguaging*". Enfin, une observation ethnographique de longue durée a permis à C. Petittmange et G. Schlemminger de décrire les expériences vécues d'une petite fille entre le français et l'allemand dans une école maternelle bilingue. Enfin, un témoignage de F. Tcham Ewane nous permet de suivre la trajectoire qui l'a mené du Cameroun jusqu'en Italie, d'un plurilinguisme familial à une pratique professionnelle de traducteur en français et en italien.

La revue comme lieu de *compromis*? C'est ce que signifie la rubrique «Débats» car les sujets qui y sont traités par définition ne recueillent pas toujours l'assentiment de tous. Dans l'article de G. Varro sur les couples «linguistiquement mixtes», par exemple, ses observations sur l'interculturel ne représentent pas une position nécessairement partagée par tous et appellent des opinions diverses.

On encourage les lecteurs à engager la discussion en «répondant» aux articles publiés, mais aussi en envoyant leurs propres sujets de débats ou leurs témoignages liés aux sociétés plurilingues. Le dialogue, non entre les «cultures» (qui sont des productions humaines) mais entre des locuteurs s'exprimant en différentes langues, a toujours été et reste l'un des objectifs principaux de la revue.